



Brüsszel, 2025. szeptember 4.
(OR. en)

12460/25
ADD 4

Intézményközi referenciaszám:
2025/0809 (NLE)

COLAC 137
POLCOM 221
SERVICES 53
FDI 48

JAVASLAT

Küldi:	az Európai Bizottság főtitkára részéről Martine DEPREZ igazgató
Az átvétel dátuma:	2025. szeptember 3.
Címzett:	Thérèse BLANCHET, az Európai Unió Tanácsának főtitkára
Tárgy:	MELLÉKLET a következőhöz: Javaslat A TANÁCS HATÁROZATA az egyrészről az Európai Unió és annak tagállamai, másrészről a Mexikói Egyesült Államok közötti politikai, gazdasági és együttműködési stratégiai partnerségi megállapodásnak az Európai Unió nevében történő aláírásáról és ideiglenes alkalmazásáról

Mellékelten továbbítjuk a delegációknak a következő dokumentumot: COM(2025) 809 annex.

Melléklet: COM(2025) 809 annex



EURÓPAI
BIZOTTSÁG

Brüsszel, 2025.9.3.
COM(2025) 809 final

ANNEX 1 – PART 4/4

MELLÉKLET

a következőhöz:

Javaslat A TANÁCS HATÁROZATA

az egyrészről az Európai Unió és annak tagállamai, másrészről a Mexikói Egyesült Államok közötti politikai, gazdasági és együttműködési stratégiai partnerségi megállapodásnak az Európai Unió nevében történő aláírásáról és ideiglenes alkalmazásáról

IV. RÉSZ¹

INTÉZMÉNYI ÉS ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

1. FEJEZET

INTÉZMÉNYI KERET

1.1. CIKK

Csúcstalálkozó

1. A Felek közötti legmagasabb szintű politikai és szakpolitikai párbeszédet csúcstalálkozói szinten kell megtartani. A csúcstalálkozókra kétévente vagy kölcsönös megállapodás alapján kerül sor.
2. A csúcstalálkozó általános iránymutatást nyújt a Felek közötti stratégiai partnerséghez és e megállapodás végrehajtásához, és fórumot biztosít a kölcsönös érdekű kétoldalú, regionális, biregionális vagy nemzetközi kérdések megvitatására.

¹ Amennyiben egy rendelkezés egy másik cikkre való hivatkozást tartalmaz annak meghatározása nélkül, hogy e megállapodás mely részében található a hivatkozott cikk, akkor úgy tekintendő, hogy az említett cikk a megállapodás IV. részében szerepel.

1.2. CIKK

Vegyes tanács

1. A Felek vegyes tanácsot hoznak létre. A vegyes tanács
 - (a) felügyeli e megállapodás célkitűzéseinek elérését;
 - (b) felügyeli e megállapodás működését és végrehajtását;
 - (c) megvizsgálja az e megállapodás keretében felmerülő kérdéseket; valamint
 - (d) foglalkozik minden egyéb, kölcsönös érdekű kétoldalú vagy nemzetközi kérdéssel.
2. A vegyes tanács rendszeres időközönként, kétévente vagy kölcsönös megállapodás alapján ülésezik.
3. A vegyes tanács a Felek miniszteri szintű képviselőiből áll, összhangban a Felek vonatkozó belső megállapodásaival, figyelembe véve az adott ülésen tárgyalandó konkrét kérdéseket. A vegyes tanács kölcsönös megállapodás révén valamennyi szükséges formációban ülésezik.

4. A vegyes tanács kidolgozza saját eljárási szabályzatát és a vegyes bizottság eljárási szabályzatát.
5. A vegyes tanács társelnöki tisztét az Európai Unió és Mexikó egy-egy képviselője látja el az eljárási szabályzatában megállapított rendelkezésekkel összhangban.
6. A vegyes tanács hatáskörrel rendelkezik arra, hogy adott esetben határozatokat és ajánlásokat fogadjon el az e megállapodásban meghatározottak szerint. E megállapodás I., II. és IV. részének hatályán belül a vegyes tanács továbbá hatáskörrel rendelkezik arra, hogy határozatokat és ajánlásokat fogadjon el a Felek egyéb kölcsönös megállapodásának megfelelően. A határozatok kötelező erővel bírnak a Felekre nézve, akik minden szükséges intézkedést meghoznak az említett határozatok végrehajtása érdekében.
7. A vegyes tanács hatáskörrel rendelkezik e megállapodás módosítására a 2.4. cikk (Módosítás) (2) bekezdésével összhangban.
8. A vegyes tanács az eljárási szabályzatával összhangban, az elfogadáshoz szükséges belső eljárási befejezését követően a Felek egyetértésével határozatokat és ajánlásokat fogad el. A határozatok kötelező erővel bírnak a Felekre nézve, akik minden szükséges intézkedést meghoznak az említett határozatok végrehajtása érdekében.
9. A vegyes tanács bármely feladatát átruházhatja a vegyes bizottságra, beleértve a kötelező erejű határozatok meghozatalára vonatkozó hatáskört.

1.3. CIKK

Vegyes bizottság

1. A Felek vegyes bizottságot hoznak létre. A vegyes bizottság segíti a vegyes tanácsot feladatai ellátásában.
2. A vegyes bizottság feladata e megállapodás általános végrehajtása, beleértve az ágazati párbeszéd meghatározását és felügyeletét.
3. A vegyes bizottság előkészíti a vegyes tanács üléseit.
4. A vegyes bizottság a Felek vezető tisztviselői szintű képviselőiből vagy a Felek által kijelölt képviselőkből áll, figyelembe véve az adott ülésen tárgyalandó konkrét kérdéseket.
5. A vegyes bizottság külön formációban ülésezik az e megállapodás III. részével kapcsolatos valamennyi kérdés megvitatása céljából. Amikor a vegyes bizottság e kérdések bármelyikével foglalkozik, a Felek kereskedelmi és beruházási ügyekért felelős képviselőiből áll az e megállapodás III. részének 1.8. cikkében (A vegyes bizottság különleges feladatai) előírtak szerint.

6. A vegyes bizottság társelnöki tisztét az Európai Unió és Mexikó egy-egy képviselője tölti be.

7. A vegyes bizottság kölcsönös megállapodás alapján – a Felek által előzetesen egyeztetett időpontban és napirenddel –, felváltva Brüsszelben és Mexikóvárosban ülésezik. A Felek bármelyikének kérésére, kölcsönös megállapodással, rendkívüli ülések hívhatók össze. Az ülések a Felek rendelkezésére álló bármely technológia segítségével is megtarthatók.

8. A vegyes bizottság hatáskörrel rendelkezik arra, hogy határozatokat és ajánlásokat fogadjon el az e megállapodásban előírt esetekben vagy azokon a területeken, amelyeken a vegyes tanács hatáskört ruházott rá. A határozatok és ajánlások elfogadására a Felek eljárási szabályzatával összhangban, az elfogadáshoz szükséges belső eljárásaik befejezését követően a Felek egyetértésével kerül sor. A határozatok kötelező erővel bírnak a Felekre nézve, akik minden szükséges intézkedést meghoznak az említett határozatok végrehajtása érdekében.

1.4. CIKK

Albizottságok és egyéb szervek

1. A vegyes bizottság szükség esetén és eseti alapon albizottságokat vagy más testületeket hozhat létre, amelyek segítik feladatai ellátásában, valamint meghatározott feladatokkal vagy témákkal foglalkoznak. Megváltoztathatja az albizottságokra vagy az e célra létrehozott bármely más testületre ruházott feladatokat, illetve feloszthatja ezeket az albizottságokat és egyéb szerveket.

2. A vegyes bizottság eljárási szabályzatot fogad el, amely meghatározza az albizottságok és más testületek összetételét, feladatait és működését.
3. Amennyiben e megállapodás másként nem rendelkezik vagy a Felek másként nem állapodnak meg, az albizottságok és más testületek szükség szerint, illetve bármelyik Fél vagy a vegyes bizottság kérésére üléseznek. Az ülések személyes részvétellel vagy a Felek rendelkezésére álló bármely technológia segítségével tarthatók meg. Személyes jelenlét esetén az ülésekre felváltva Brüsszelben és Mexikóvárosban kerül sor.
4. Az albizottságok és más testületek társelnöki tisztét az Európai Unió és Mexikó egy-egy képviselője tölti be.
5. Az albizottságok és más testületek jelentést tesznek tevékenységükről a vegyes bizottságnak.
6. Az albizottságok és más testületek létrehozása egyik Felet sem akadályozza meg abban, hogy valamely kérdéssel közvetlenül a vegyes bizottsághoz forduljon.
7. A megállapodás II. részében említett területeken folytatott együttműködési tevékenységek végrehajtásának koordinálása és felügyelete céljából létrejön a fejlesztési és nemzetközi együttműködési albizottság. Ez az albizottság segíti a vegyes bizottságot az e kérdésekkel kapcsolatos feladatai ellátásában.

8. A korrupció megelőzéséről és a korrupció elleni küzdelemről szóló jegyzőkönyv 23. cikke alkalmazásában létrejön a kereskedelem és beruházás területével foglalkozó korrupcióellenes albizottság.

9. E cikk rendelkezésein túlmenően az e megállapodás III. részének 1.10. cikke (E megállapodás III. részével foglalkozó albizottságok és egyéb testületek) által létrehozott albizottságok és más testületek működését e megállapodás III. része szabályozza, és az albizottságok a kereskedelmi formációban üléselő vegyes bizottságnak tesznek jelentést.

1.5. CIKK

Parlamenti vegyes bizottság

1. A Felek parlamenti vegyes bizottságot hoznak létre. A parlamenti vegyes bizottság a találkozók és eszmecserék, valamint a kapcsolatok szorosabbra fűzésének fóruma.
2. A parlamenti vegyes bizottság az Európai Parlament és a Mexikói Kongresszus tagjaiból áll.
3. A parlamenti vegyes bizottság társelnöki tisztét az Európai Parlament és a Mexikói Kongresszus egy-egy képviselője tölti be.

4. A parlamenti vegyes bizottság az általa meghatározott időközönként, felváltva Brüsszelben és Mexikóban ülésezik.
5. A parlamenti vegyes bizottság kidolgozhatja saját eljárási szabályzatát.
6. A parlamenti vegyes bizottság tájékoztatást kap a vegyes tanács, illetve felhatalmazás esetén a vegyes bizottság határozatairól és ajánlásairól. A parlamenti vegyes bizottság releváns információkat kérhet az e megállapodást érintő kérdésekben.
7. A parlamenti vegyes bizottság ajánlásokat tehet a vegyes tanácsnak.

1.6. CIKK

Kapcsolat a civil társadalommal

A Felek konzultálnak a civil társadalommal az e megállapodással kapcsolatos kérdésekben, különösen az 1.7. cikkben (Belső tanácsadó csoport) említett belső tanácsadó csoportokkal és az 1.8. cikkben (Civil társadalmi fórum) említett civil társadalmi fórummal való együttműködés révén.

1.7. CIKK

Belső tanácsadó csoport

1. Mindegyik Fél kijelöl egy vagy több belső tanácsadó csoportot e megállapodás hatálybalépésétől számított egy éven belül.
2. A belső tanácsadó csoport tanácsot ad az érintett Félnek az e megállapodás hatálya alá tartozó kérdésekben. Ha egynél több belső tanácsadó csoport kerül kijelölésre, a megállapodás egyes részeivel legfeljebb egy belső tanácsadó csoport foglalkozik.
3. Ha egynél több belső tanácsadó csoport kerül kijelölésre, az egyes belső tanácsadó csoportok különböző tagokból állhatnak, de kiegyensúlyozottan képviselik a független civil társadalmi szervezeteket, köztük a gazdasággal, fenntartható fejlődéssel, szociális kérdésekkel, emberi jogokkal, környezetvédelemmel és egyéb kérdésekkel foglalkozó nem kormányzati szervezeteket, üzleti szervezeteket és szakszervezeteket.
4. A belső tanácsadó csoport különböző formációkban ülésezhet az e megállapodás különböző részei szempontjából releváns kérdések megvitatása céljából.
5. Mindegyik Fél évente legalább egyszer ülésezik a belső tanácsadó csoportjával vagy csoportjaival. A Felek figyelembe veszik a belső tanácsadó csoportjuk vagy csoportjaik által benyújtott véleményeket vagy ajánlásokat az e megállapodás szempontjából releváns kérdésekben.

6. Annak érdekében, hogy a nyilvánosság jobban megismerje a belső tanácsadó csoportot vagy csoportokat, a Felek közzéteszik az egyes belső tanácsadó csoportokban részt vevő szervezetek listáját, valamint az említett csoportok kapcsolattartójának adatait.
7. A Felek együttműködésre ösztönzik belső tanácsadó csoportjaikat.

1.8. CIKK

Civil társadalmi fórum

1. A Felek elősegítik egy civil társadalmi fórum megszervezését a Felek résztvevőivel annak érdekében, hogy nyilvános párbeszédet folytassanak az e megállapodás szempontjából releváns kérdésekben.
2. A civil társadalmi fórum a vegyes bizottság ülésével párhuzamosan ülésezik, beleértve azt az esetet is, amikor a vegyes bizottság kereskedelmi formációban ülésezik. A Felek technológiai eszközökkel is elősegíthetik a civil társadalmi fórumon való részvételt.

3. A civil társadalmi fórum nyitva áll a Felek területén bejegyzett független civil társadalmi szervezetek részvétele előtt, beleértve az 1.7. cikkben (Belső tanácsadó csoport) említett belső tanácsadó csoportok tagjait is. A Felek előmozdítják a független civil társadalmi szervezetek – beleértve a gazdasággal, fenntartható fejlődéssel, szociális kérdésekkel, emberi jogokkal, környezetvédelemmel és egyéb kérdésekkel foglalkozó nem kormányzati szervezeteket, üzleti szervezeteket és szakszervezeteket – kiegyensúlyozott képviseletét.

4. A Feleknek a vegyes bizottságban részt vevő képviselői adott esetben részt vehetnek a civil társadalmi fórum ülésén, hogy tájékoztatást nyújtsanak az e megállapodás működésével kapcsolatos kérdésekben, illetve párbeszédet folytassanak a civil társadalmi fórummal.

Ezen az ülésen a vegyes bizottság társelnökei vagy adott esetben azok képviselői elnökölnek. A Felek közzéteszik a civil társadalmi fórumon tett hivatalos nyilatkozatukat.

2. FEJEZET

ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

2.1. CIKK

A Felek meghatározása

E megállapodás alkalmazásában:

- „Fél”: az Európai Unió vagy annak tagállamai, vagy az Európai Unió és annak tagállamai saját hatásköreiknek megfelelően (a továbbiakban: az Unió Fél), vagy Mexikó;
- „Felek”: egyrésről az Unió Fél, és másrésről Mexikó.

2.2. CIKK

Területi alkalmazás

1. Eltérő rendelkezés hiányában ezt a megállapodást az Európai Unió tekintetében az EUSZ és az EUMSZ hatálya alá tartozó területeken kell alkalmazni, az említett szerződésekben megállapított feltételekkel. Az áruk tarifális elbánására, a származási szabályokra és a származási eljárásokra vonatkozó rendelkezések az Európai Unió vámterületének azon részeire is alkalmazandók, amelyek nem tartoznak az első mondat hatálya alá. A III. rész 4. fejezetében (A vámalakiságok és a kereskedelmi eljárások egyszerűsítése), valamint 2.7. cikkében (Az áruk javítást vagy átalakítást követő újbóli belépése), 2.13. cikkében (Áruk ideiglenes behozatala) és 25.66. cikkében (A szellemi tulajdon-jogokkal kapcsolatos, határokon alkalmazott jogérvényesítési intézkedések) szereplő „terület” kifejezést az Unió Fél vonatkozásában az Európai Unió vámterületére való hivatkozásként kell értelmezni. Az Európai Unió vámterülete az Unió Vámkódex létrehozásáról szóló, 2013. október 9-i 952/2013/EU európai parlamenti és tanácsi rendelet² 4. cikkében meghatározott terület.

² Az Európai Parlament és a Tanács 952/2013/EU rendelete (2013. október 9.) az Unió Vámkódex létrehozásáról (EUHL L 269., 2013.10.10., 1. o).

2. Eltérő rendelkezés hiányában ez a megállapodás Mexikó tekintetében a szárazföldi területre, a légtérre, a beltengerre, a felségvizekre, valamint Mexikó felségvizein túl bármely olyan területre alkalmazandó, amelyen belül Mexikó szuverén jogokat és joghatóságot gyakorolhat, a nemzeti jogában meghatározottak szerint, összhangban az ENSZ Montego Bay-ben 1982. december 10-én aláírt Tengerjogi Egyezményével.

2.3. CIKK

A kötelezettségek teljesítése

1. Minden Fél felelős a megállapodás rendelkezéseinek betartásáért. E célból a Felek minden olyan általános vagy konkrét intézkedést meghoznak, amely az e megállapodás szerinti kötelezettségeik teljesítéséhez szükséges.
2. Ha valamelyik Fél úgy ítéli meg, hogy a másik Fél nem teljesítette az e megállapodás III. része szerinti kötelezettségeit, a megállapodás említett részében előírt egyedi mechanizmusok alkalmazandók.
3. Ha valamelyik Fél úgy ítéli meg, hogy a másik Fél nem teljesítette az I. rész 2. cikkében és a II. rész 1.4. cikkében lényeges elemnek minősített bármely kötelezettségét, megfelelő intézkedéseket tehet. E bekezdés alkalmazásában a „megfelelő intézkedések” magukban foglalhatják e megállapodás részleges vagy teljes felfüggesztését.

4. Ha valamelyik Fél úgy ítéli meg, hogy a másik Fél nem teljesítette az e megállapodásban foglalt bármely kötelezettségét, kivéve a fenti (2) és (3) bekezdés hatálya alá tartozókat, értesíti erről a másik Felet, és megad minden vonatkozó információt. A Felek a vegyes tanács égisze alatt konzultációt folytatnak, hogy kölcsönösen elfogadható megoldást találjanak. Amennyiben a vegyes tanácsnak nem sikerül kölcsönösen elfogadható megoldást találnia, az értesítést küldő Fél megfelelő intézkedéseket tehet. E bekezdés alkalmazásában a „megfelelő intézkedések” csak e megállapodás I., II. és IV. részének felfüggesztését foglalhatják magukban.

5. A fenti (3) és (4) bekezdésben említett „megfelelő intézkedéseket” a nemzetközi jog teljes körű tiszteletben tartásával kell meghozni, és arányosnak kell lenniük az e megállapodás szerinti kötelezettségek végrehajtásának elmulasztásával. Az intézkedések közül azokat kell előnyben részesíteni, amelyek kevésbé zavarják meg e megállapodás működését. A Felek egyetértenek abban, hogy e megállapodás részleges vagy teljes felfüggesztése csak végső eszköz lehet.

2.4. CIKK

Módosítás

1. Ez a megállapodás a Felek közötti írásbeli megállapodással módosítható. Minden módosítás a Felek által megállapított napon, a jogi követelményeik teljesítését és eljárásaik befejezését követően lép hatályba.

2. Az (1) bekezdés ellenére ez a megállapodás az e megállapodásban meghatározott esetekben a vegyes tanács vagy – felhatalmazás esetén – a vegyes bizottság határozatával módosítható e megállapodás rendelkezéseinek vagy mellékleteinek módosítása céljából.

2.5. CIKK

Hatálybalépés és ideiglenes alkalmazás

1. Ezt a megállapodást a Felek a saját belső eljárásaiknak megfelelően írják alá és hagyják jóvá.
2. Ez a megállapodás az azt a napot követő második hónap első napján lép hatályba, amelyen a Felek értesítik egymást az ehhez szükséges belső eljárások befejeződéséről.
3. A (2) bekezdés ellenére, illetve annak hatálybalépéséig az Európai Unió és Mexikó ideiglenesen alkalmazhatja e megállapodást részben vagy teljes egészében, a saját vonatkozó belső eljárásaival összhangban.

4. Az ideiglenes alkalmazás az azt a napot követő második hónap első napján kezdődik, amikor

- (a) az Európai Unió értesítette Mexikót a belső eljárásai befejeződéséről, értesítésében jelezve, hogy a megállapodás mely részeit kell ideiglenesen alkalmazni; valamint
- (b) Mexikó értesítette az Európai Uniót a belső eljárásai befejeződéséről.

5. Az ideiglenes alkalmazás időtartama alatt az egyrészről az Európai Közösség és annak tagállamai, másrészről a Mexikói Egyesült Államok között 1997. december 8-án Brüsszelben aláírt gazdasági partnerségi, politikai koordinációs és együttműködési megállapodás rendelkezései továbbra is alkalmazandók, amennyiben nem tartoznak e megállapodás ideiglenes alkalmazásának hatálya alá.

6. Az Európai Unió vagy Mexikó írásban értesítheti a másik Felet e megállapodás ideiglenes alkalmazásának felmondására irányuló szándékáról. A felmondás az értesítést követő második hónap első napján lép hatályba.

7. Amennyiben e megállapodás vagy e megállapodás bizonyos rendelkezései ideiglenesen alkalmazandók a (4) bekezdésnek megfelelően, akkor a Felek az „e megállapodás hatálybalépése” kifejezést az ideiglenes alkalmazás kezdetének napjára értik. Az e megállapodás értelmében létrehozott vegyes tanács és más testületek elláthatják feladataikat e megállapodás ideiglenes alkalmazása során. A feladataik ellátása során elfogadott határozatok vagy ajánlások hatályukat veszítik, ha e megállapodás ideiglenes alkalmazása a (6) bekezdés szerint megszűnik.

8. Az e cikk szerinti értesítéseket az Európai Unió esetében az Európai Unió Tanácsa Főtitkárságának, Mexikó esetében pedig a mexikói külügyminisztériumnak kell megküldeni, amelyek e megállapodás letéteményesei.

2.6. CIKK

Kapcsolat más megállapodásokkal

1. Az egyrészről az Európai Közösség és annak tagállamai, másrészről a Mexikói Egyesült Államok között 1997. december 8-án Brüsszelben aláírt gazdasági partnerségi, politikai koordinációs és együttműködési megállapodás, beleértve annak intézményi szervei által hozott későbbi határozatokat is – a 2/2000. sz. határozat 17. cikkének (3) bekezdése alapján az említett határozat vámügyekben történő kölcsönös adminisztratív segítségnyújtásról szóló mellékletének elfogadásáról szóló, 2004. december 15-i 5/2004. sz. EU–Mexikó vegyes tanácsi határozat kivételével – hatályát veszti, és helyébe e megállapodás lép.

2. E megállapodás hatálybalépésével az EU–Mexikó ideiglenes kereskedelmi megállapodás hatályát veszti, és helyébe e megállapodás lép.
3. A Felek közötti összes egyéb megállapodásban található, a fent említett megállapodásokra vonatkozó hivatkozásokat úgy kell értelmezni, hogy azok erre a megállapodásra utalnak.
4. A Felek e megállapodást kiegészíthetik a megállapodás hatálya alá tartozó bármely együttműködési területre vonatkozó egyedi megállapodás megkötésével. Ezek az egyedi megállapodások az e megállapodás által szabályozott átfogó kétoldalú kapcsolatok szerves részét képezik, és az e megállapodás által létrehozott közös intézményi keret hatálya alá tartoznak.
5. Az e megállapodás hatálya alá tartozó konkrét együttműködési területekkel kapcsolatos meglévő megállapodásokat úgy kell tekinteni, mint amelyek az e megállapodás által szabályozott átfogó kétoldalú kapcsolatok szerves részét képezik, és az e megállapodás által létrehozott közös intézményi keret hatálya alá tartoznak.
6. A megállapodás hatálybalépésekor a/az X-án/én aláírt EU–Mexikó ideiglenes kereskedelmi megállapodással létrehozott kereskedelmi tanács által elfogadott határozatokat úgy kell tekinteni, mint amelyeket a 1.2. cikk szerint létrehozott vegyes tanács fogadott el. Az EU–Mexikó ideiglenes kereskedelmi megállapodással létrehozott kereskedelmi bizottság által elfogadott határozatokat úgy kell tekinteni, mint amelyeket az 1.3. cikk szerint létrehozott vegyes bizottság fogadott el.

7. A 2.6. cikk (2) bekezdésétől eltérően:

- (a) az EU–Mexikó ideiglenes kereskedelmi megállapodás 2.24. cikkének (7) bekezdése és 20.4. cikke alapján elfogadott, e megállapodás hatálybalépésének napján hatályban lévő ideiglenes intézkedések természetes lejáratukig továbbra is alkalmazandók;
- (b) az EU–Mexikó ideiglenes kereskedelmi megállapodás 5. fejezetének C. szakasza alapján elfogadott, e megállapodás hatálybalépésének napján hatályban lévő kétoldalú védintézkedések természetes lejáratukig továbbra is alkalmazandók;
- (c) az EU–Mexikó ideiglenes kereskedelmi megállapodás 31.6. cikke alapján már megindított vitarendezési eljárásokat e megállapodás hatálybalépésének napjától e megállapodás szerinti vitának kell tekinteni, és a befejezésükig folytatódnak; valamint
- (d) az EU–Mexikó ideiglenes kereskedelmi megállapodás 31.6. cikke alapján indított vitarendezési eljárások kötelező jellegű eredménye e megállapodás hatálybalépésének időpontját követően is kötelező marad a Felekre nézve.

8. A Felek nem indíthatnak vitarendezési eljárást e megállapodás alapján olyan ügyekben, amelyek a vitarendezési testület EU–Mexikó ideiglenes kereskedelmi megállapodás 31. fejezete szerinti zárójelentésének tárgyát képezték.

9. Az EU–Mexikó ideiglenes kereskedelmi megállapodás értelmében már teljesen vagy részben eltelt átmeneti időszakokat figyelembe kell venni az e megállapodás szerinti egyenértékű rendelkezésekben előírt átmeneti időszakok kiszámításakor. Az e megállapodás szerinti ilyen átmeneti időszakok kiszámítása e megállapodás hatálybalépésének napjával kezdődik.

2.7. CIKK

Mellékletek, jegyzőkönyvek és együttes nyilatkozatok

1. Az e megállapodáshoz csatolt mellékletek, azok függelékei, jegyzőkönyvei és megjegyzései, valamint az együttes nyilatkozatok a megállapodás szerves részét képezik.
2. E megállapodás minden, arab számmal kezdődő kóddal azonosított melléklete – beleértve azok függelékeit is – szerves részét képezi e megállapodás III. része ugyanazon arab számmal azonosított fejezetének, amelyben hivatkozás történik az adott mellékletre.
3. E megállapodás római számmal azonosított I–VII. melléklete – beleértve azok függelékeit is – e megállapodás III. része 10–19. fejezetének szerves részét képezi. eltérő rendelkezés hiányában a 10–19. fejezetben szereplő fogalommeghatározások vonatkoznak ezekre a mellékletekre is.

2.8. CIKK

Biztonsággal kapcsolatos kivételek

E megállapodás egyetlen rendelkezése sem értelmezhető úgy, hogy:

- (a) megköveteli bármelyik Félől olyan információk szolgáltatását vagy hozzáférhetővé tételét, amelyek átadását a Fél alapvető biztonsági érdekeivel ellentétesnek ítéli; vagy
- (b) akadályozza bármelyik Felet abban, hogy olyan, az alapvető biztonsági érdekei védelméhez szükségesnek ítélt intézkedéseket hozzon, amely(et):
 - (i) a fegyverek, lőszeres és hadfelszerelések gyártásával vagy kereskedelmével, valamint más olyan áruk és anyagok kereskedelmével vagy azokkal összefüggő ügyletekkel kapcsolatos, amelyeket közvetlenül vagy közvetve katonai létesítmények ellátása céljából végeznek;
 - (ii) olyan szolgáltatásnyújtásra és technológiára, valamint gazdasági tevékenységekre vonatkozik, amelyeket közvetlenül vagy közvetve katonai létesítmények ellátása céljából végeznek;
 - (iii) hasadó- és fuzionáló anyagokra, illetve ezek alapanyagaira vonatkozik;
 - (iv) háború idején vagy bármely, a nemzetközi kapcsolatokban felmerülő egyéb veszélyhelyzet felmerülésekor hoznak;

- (c) bármelyik Felet megakadályozza abban, hogy intézkedéseket hozzon az ENSZ Alapokmánya szerinti nemzetközi kötelezettségeinek teljesítése céljából, a nemzetközi béke és a biztonság fenntartása érdekében.

2.9. CIKK

Új tagállamok csatlakozása az Európai Unióhoz

1. Az Európai Unió haladéktalanul tájékoztatja Mexikót, amennyiben valamely harmadik ország csatlakozási kérelmet nyújt be az Európai Unióhoz.
2. Az Európai Unió tájékoztatja Mexikót a harmadik országoknak az Európai Unióhoz történő csatlakozásáról szóló bármely szerződés (a továbbiakban: csatlakozási szerződés) hatálybalépéséről.
3. Az Európai Unió és az Európai Unióhoz csatlakozni kívánó harmadik ország között folyó tárgyalások során az Európai Unió:
 - (a) Mexikó kérésére és a lehető legnagyobb mértékben információkkal szolgál az e megállapodás hatálya alá tartozó bármely kérdést illetően; valamint
 - (b) figyelembe veszi a Mexikó által az e megállapodás hatálya alá tartozó kérdésekkel kapcsolatban kifejezett aggályokat.

4. Az Európai Unió új tagállamai a vegyes tanács által meghatározott feltételekkel összhangban csatlakoznak ehhez a megállapodáshoz. Ez a csatlakozás az új tagállam Európai Unióhoz való csatlakozásának napján lép hatályba. A vegyes tanács határozattal módosítja ezt a megállapodást, és ezáltal megállapítja a csatlakozás feltételeit.
5. A (4) bekezdéstől eltérően e megállapodás III. része tekintetében a kereskedelmi formációban üléselő vegyes bizottság:
- (a) a csatlakozás időpontja előtt kellő időben megvizsgálja a csatlakozás e megállapodásra gyakorolt hatásait; valamint
 - (b) a harmadik ország Európai Unióhoz való csatlakozásának hatálybalépése előtt foglalkozik a csatlakozás e megállapodásra gyakorolt hatásaival, és megállapodik az e megállapodás III. részével kapcsolatos szükséges módosításokról, kiigazításokról vagy átmeneti intézkedésekről annak érdekében, hogy az új tagállam Európai Unióhoz való csatlakozásának időpontjától a Felek a lehető legnagyobb mértékben alkalmazhassák az említett részt.
6. A vegyes tanács és a vegyes bizottság határozatainak elfogadására az 1.2. cikkel (Vegyes tanács) összhangban kerül sor.

2.10. CIKK

Későbbi csatlakozás e megállapodáshoz

E megállapodáshoz bármely olyan ország csatlakozhat, amely kész teljesíteni az e megállapodásban meghatározott kötelezettségeket, az adott ország és a Felek közötti megállapodás szerinti feltételek mellett, valamint az egyes Felek és a csatlakozó ország alkalmazandó jogi eljárásainak megfelelő jóváhagyást követően.

2.11. CIKK

Magánjogi jogok

E megállapodás egyetlen rendelkezése sem értelmezhető úgy, hogy az jogokat vagy kötelezettségeket keletkeztetne a Felek között a nemzetközi közjog alapján létrehozott személyektől eltérő személyekre nézve, vagy – Mexikó nemzeti jogszabályainak sérelme nélkül – úgy, hogy erre a megállapodásra közvetlenül hivatkozni lehet a Felek belső jogrendszerében.

2.12. CIKK

Hiteles szövegek

E megállapodás két-két eredeti példányban készült angol, bolgár, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, horvát, ír, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, román, spanyol, svéd, szlovák és szlovén nyelven; a szövegek mindegyike egyaránt hiteles.

2.13. CIKK

Időbeli hatály és megszűnés

1. E megállapodás határozatlan időre marad hatályban.
2. Az Európai Unió vagy Mexikó írásban értesítheti a másik Felet a megállapodás felmondására irányuló szándékáról. A felmondás az értesítés kézhezvételének napjától számított hat hónap elteltével válik hatályossá.

JEGYZŐKÖNYV
A KORRUPCIÓ MEGELŐZÉSÉRŐL ÉS A KORRUPCIÓ ELLENI KÜZDELEMRŐL

A. SZAKASZ

Általános rendelkezések

1. CIKK

Célkitűzések

1. A Felek megerősítik elkötelezettségüket a korrupció megelőzése és a korrupció elleni küzdelem iránt a nemzetközi kereskedelemben és beruházásokban, és emlékeztetnek arra, hogy a kereskedelem és a beruházások terén tapasztalható korrupció aláássa a jó kormányzást és a gazdasági fejlődést, valamint torzítja a nemzetközi versenyfeltételeket.
2. A Felek elismerik, hogy a korrupció hatással lehet a nemzetközi kereskedelemre és beruházásokra, mivel veszélyeztetheti a piacra jutási lehetőségeket, és gyengítheti az egyenlő versenyfeltételek megteremtésére irányuló kötelezettségvállalásokat. A kereskedelmet és a beruházásokat érintő korrupció nem vámjellegű akadályt jelenthet a nemzetközi kereskedelemben és beruházásokban részt venni kívánó befektetők és vállalkozások számára.
3. A Felek elismerik a köztisztviselők és a magánszektor nemzetközi kereskedelmet és beruházásokat érintő korrupciója elleni küzdelem fontosságát.

4. A Felek elismerik, hogy a korrupció a nemzetközi és gazdasági bűnözés más formáihoz – többek között a pénzmosáshoz – kapcsolódó nemzetközi probléma, amelyet multidiszciplináris megközelítéssel és szoros, nemzetközi szintű együttműködéssel kell kezelni.
5. A Felek elismerik, hogy mind a köz-, mind a magánszektorban meg kell teremteni az integritást és fokozni kell az átláthatóságot, és ebben a tekintetben minden ágazat kiegészítő felelősséggel rendelkezik.
6. A Felek elismerik a regionális és többoldalú kezdeményezések fontosságát – többek között az Egyesült Nemzetek Szervezetében, a WTO-ban, a Gazdasági Együttműködési és Fejlesztési Szervezetben (a továbbiakban: OECD), a Pénzügyi Akció Munkacsoportban (a továbbiakban: FATF), az Európa Tanácsban és az Amerikai Államok Szervezetében – a korrupció megelőzése és a korrupció elleni küzdelem érdekében a nemzetközi kereskedelmet és beruházásokat érintő ügyekben, és elkötelezik magukat amellett, hogy együttműködnek a megfelelő kezdeményezések ösztönzése és támogatása érdekében.
7. A Felek megismétlik a 2030-ig tartó időszakra vonatkozó fenntartható fejlődési menetrend 16. célja szerinti közös kötelezettségvállalásukat a korrupció és a vesztegetés valamennyi formájának jelentős csökkentése iránt.
8. A Felek elismerik a G20-ak korrupció elleni küzdelemmel foglalkozó munkacsoportja által végzett fontos munkát, és újólag megerősítik, hogy támogatják a G20-csoportban elfogadott releváns magas szintű elveket.
9. E rendelkezések kétoldalú kötelezettségvállalási keretet kívánnak létrehozni a nemzetközi kereskedelmet és beruházásokat érintő korrupció megelőzése és a korrupció elleni küzdelem érdekében a Felek közötti kapcsolatokban.

2. CIKK

Hatókör

Ez a jegyzőkönyv az e megállapodás III. részének hatálya alá tartozó bármely kérdésben a korrupció megelőzésére és a korrupció elleni küzdelemre vonatkozik.

3. CIKK

Kapcsolat más megállapodásokkal

E jegyzőkönyv egyetlen rendelkezése sem érinti a Feleknek az ENSZ korrupció elleni, az ENSZ Közgyűlése által 2003. október 31-én az Egyesült Nemzetek New York-i székhelyén elfogadott egyezménye (a továbbiakban: UNCAC) szerinti jogait és kötelezettségeit; a nemzetközi kereskedelmi ügyletekben külföldi hivatalos személyek megvesztegetése elleni küzdelemről szóló, 1997. november 21-én Párizsban kelt egyezményt; az 1996. március 29-én Caracasban kelt Amerika-közi Korrupcióellenes Egyezményt; az Európa Tanács által elfogadott vonatkozó jogi eszközöket; valamint az egyes Felek által elfogadott egyéb vonatkozó nemzetközi jogi eszközöket.

B. SZAKASZ

A korrupció elleni küzdelmet szolgáló intézkedések

4. CIKK

Tisztviselők aktív és passzív hivatali vesztegetése

A Felek elismerik a köztisztviselők esetében a nemzetközi kereskedelmet és beruházásokat érintő aktív és passzív hivatali vesztegetés elleni küzdelem fontosságát. E célból újólag megerősítik különösen az UNCAC 15. és 16. cikke szerinti kötelezettségvállalásaikat arra vonatkozóan, hogy elfogadják vagy fenntartják azokat a jogalkotási és egyéb intézkedéseket, amelyek szükségesek lehetnek annak megállapításához, hogy szándékos elkövetés esetén a köztisztviselők aktív és passzív hivatali vesztegetése, valamint a külföldi köztisztviselők és a nemzetközi közjogi szervezetek tisztviselői esetében az aktív hivatali vesztegetés bűncselekménynek minősüljön, valamint hogy mérlegeljék az ahhoz szükséges jogalkotási és egyéb intézkedések elfogadását, hogy szándékos elkövetés esetén bűncselekménynek minősüljön a külföldi köztisztviselők és a nemzetközi közjogi szervezetek tisztviselőinek passzív hivatali vesztegetése.

5. CIKK

Aktív és passzív vesztegetés a magánszektorban

1. A Felek elismerik a magánszektor esetében a nemzetközi kereskedelmet és beruházásokat érintő aktív és passzív vesztegetés elleni küzdelem fontosságát. E célból emlékeztetnek arra, hogy eleget kell tenniük az UNCAC keretében vállalt kötelezettségeiknek, és újólag megerősítik különösen az UNCAC 21. cikke szerinti azon kötelezettségvállalásaikat, hogy mérlegelik az ahhoz szükséges jogalkotási és egyéb intézkedések elfogadását, hogy a magánszektorban elkövetett aktív és passzív hivatali vesztegetés bűncselekménynek minősüljön, amennyiben arra szándékosan, gazdasági, pénzügyi vagy kereskedelmi tevékenységek keretében kerül sor.
2. A Felek elismerik, hogy a köztisztviselőknek nyújtott kenőpénz a megvesztegetés egyik formáját jelenti, amely akadályozza a korrupció elleni küzdelemre irányuló erőfeszítéseket, és megvesztegetésre ösztönöz a külföldi országokban. E célból a Felek újólag megerősítik az UNCAC 12. cikkének (4) bekezdése szerinti kötelezettségvállalásukat, miszerint nem engedélyezik a csúszópénznek minősülő költségek és adott esetben a korrupt magatartás előmozdítása érdekében felmerült egyéb kiadások adóból való levonhatóságát.

6. CIKK

Korrupció és pénzmosás

A Felek – elismerve a korrupció és a pénzmosás közötti összefüggést – újólág megerősítik az UNCAC 23. cikke szerinti kötelezettségvállalásaikat.

7. CIKK

Jogi személyek felelőssége

A Felek elismerik, hogy a nemzetközi kereskedelemben és beruházásokban a korrupció elleni globális küzdelem előmozdítása érdekében szükség van a jogi személyek felelősségének megállapítására, valamint hatékony, arányos és visszatartó erejű büntetőjogi vagy nem büntetőjogi szankciókra. E célból a Felek újólág megerősítik az UNCAC 26. cikke szerinti kötelezettségvállalásaikat, és emlékeztetnek arra, hogy támogatják a G20-csoport magas szintű elveit a jogi személyek korrupcióért való felelősségére vonatkozóan.

C. SZAKASZ

A magánszektorbeli korrupció megelőzését szolgáló intézkedések

8. CIKK

Felelős üzleti magatartás

1. A Felek elismerik a megelőző intézkedések és a felelős üzleti magatartás fontosságát, beleértve a pénzügyi és nem pénzügyi beszámolási kötelezettségeket és a vállalati társadalmi felelősségvállalási gyakorlatokat a korrupció megelőzése terén, valamint a kereskedelem e célkitűzés elérésében játszott szerepét.
2. A Felek elismerik, hogy a jelentéstételi kötelezettségek tekintetében figyelembe kell venni a kis- és középvállalkozások (a továbbiakban: kkv-k) igényeit és korlátait.
3. A Felek emlékeztetnek arra, hogy támogatják az OECD multinacionális vállalkozásokra vonatkozó irányelveit a korrupció elleni küzdelemmel kapcsolatban.

9. CIKK

Pénzügyi és nem pénzügyi beszámolás

1. Az UNCAC keretében tett kötelezettségvállalásaikkal és jogszabályaik alapelveivel összhangban a Felek elismerik a magánszektorbeli számviteli és könyvvizsgálati standardok javításának mint a korrupció megelőzési módjának fontosságát, és különösen elismerik, hogy többek között a következő intézkedések révén érhető el ez a célkitűzés:
 - (a) annak biztosítása, hogy a magánvállalkozások – figyelembe véve szerkezetüket és méretüket, illetve különösen a kkv-k sajátos igényeit – olyan, a korrupciós cselekmények megelőzését és felderítését segítő intézkedéseket hajtsanak végre, amelyek magukban foglalhatják a vállalatirányítási kódexnek, a belső ellenőri feladatkörnek vagy a kellő belső kontrollnak való megfelelést; valamint
 - (b) annak biztosítása, hogy e magánvállalkozások számláira és előírt pénzügyi kimutatásaira megfelelő könyvvizsgálati és tanúsítási eljárások vonatkozzanak.
2. A Felek ösztönzik a tőzsdén jegyzett vállalkozásokat, bankokat és biztosítókat, hogy számoljanak be a korrupció megelőzése és a korrupció elleni küzdelem érdekében hozott intézkedéseikről. A Felek megteszik az ilyen jelentések közzétételéhez szükséges intézkedéseket.
3. A Felek a saját törvényeikkel és rendeleteikkel összhangban minden szükséges intézkedést megtesznek a pénzügyi kimutatások közzététele, valamint a számviteli és könyvvizsgálati standardok fenntartása érdekében.

4. A Felek törekednek az olyan intézkedések elfogadásának vagy fenntartásának mérlegelésére, amelyek előírják a külső könyvvizsgálók számára, hogy jelentsék az illetékes hatóságoknak a 4., 5. és 6. cikkben meghatározott bűncselekmények vonatkozásában a feltételezett cselekményeket. Amennyiben ilyen jelentéstételre van szükség, a Felek biztosítják, hogy az ilyen jelentéseket észszerűen és jóhiszeműen készítő külső könyvvizsgálók védelmet élvezzenek az információk közzétételére vonatkozó szerződéses vagy jogszabályi korlátozások megsértése esetén indított jogi eljárásokkal szemben.

10. CIKK

Átláthatóság a magánszektorban

1. A Felek elismerik, hogy az átláthatóság hozzájárulhat a korrupció megelőzéséhez a nemzetközi kereskedelem és beruházások területén, és e célból emlékeztetnek az UNCAC 12. cikkének (2) bekezdése szerinti kötelezettségvállalásaikra. Különösen a következő intézkedésekkel érhető el az e megállapodás III. része szerinti kereskedelemmel és beruházásokkal kapcsolatos kereskedelmi tevékenységekben részt vevő magánszektor nagyobb átláthatóságának biztosítására irányuló célkitűzés:

- (a) az érintett magánszervezetek integritásának megőrzését szolgáló szabványok és eljárások kidolgozásának előmozdítása, beleértve egyrészt az üzleti tevékenységek és valamennyi érintett szakma helyes, becsületes és megfelelő elvégzését és az összeférhetetlenség megelőzését, másrészt a vállalkozások körében, illetve a vállalkozások és az állam közötti szerződéses kapcsolatokban a helyes kereskedelmi gyakorlatok alkalmazásának előmozdítását szolgáló magatartási kódexeket;

- (b) a magánszervezeteket szabályozó eljárásokkal való visszaélés megelőzése, beleértve a hatóságok által a kereskedelmi tevékenységekhez nyújtott támogatásokkal és engedélyekkel kapcsolatos eljárásokat; valamint
- (c) az összeférhetlenség megelőzésére irányuló intézkedések előmozdítása adott esetben és észszerű ideig a volt köztisztviselők szakmai tevékenységeinek vagy a köztisztviselők lemondásukat vagy nyugdíjazásukat követő magánszektorbeli foglalkoztatásának korlátozásával, amennyiben ezek a tevékenységek vagy ez a foglalkoztatás közvetlenül kapcsolódnak az említett köztisztviselők által a hivatali idejük alatt betöltött vagy felügyelt pozíciókhoz.

11. CIKK

A pénzmosás megelőzését szolgáló intézkedések

1. Felismerve a pénzmosás megelőzésének fontosságát, valamint annak a nemzetközi kereskedelemre és beruházásokra gyakorolt lehetséges hatását, a Felek megerősítik elkötelezettségüket a pénzügyi intézményekre és a kijelölt nem pénzügyi vállalkozásokra és szakmákra vonatkozó átfogó nemzeti szabályozási és felügyeleti rendszer elfogadása vagy fenntartása mellett, az UNCAC és a FATF ajánlásai alapján fennálló kötelezettségvállalásokkal összhangban. A Felek előmozdítják az átláthatóságról és a jogi személyek tényleges tulajdonlásáról, valamint a társulás jellegű jogi megállapodások átláthatóságáról és tényleges tulajdonlásáról szóló 24., illetve 25. FATF-ajánlás, valamint a G20-akhoz köthető, a tényleges tulajdonlás átláthatóságára vonatkozó magas szintű elvek végrehajtását.

2. Az UNCAC kötelezettségvállalásaival, a FATF ajánlásaival és a G20-ak (1) bekezdésben említett magas szintű elveivel összhangban a Felek olyan intézkedéseket fogadnak el vagy tartanak fenn, amelyek:

- (a) biztosítják, hogy nemzeti jogszabályaik tartalmazzák a „tényleges tulajdonos” fogalommeghatározását, amely magában foglalja azt a természetes személyt, aki az ügyfél végső tulajdonosa, vagy végső irányítást gyakorol fölötté, vagy azt a természetes személyt, akinek a nevében valamely ügyletet lebonyolítanak, beleértve azokat a természetes személyeket is, akik végső tényleges irányítást gyakorolnak egy jogi személy vagy társulás jellegű jogi megállapodás felett;
- (b) biztosítják, hogy a területükön bejegyzett jogi személyek kötelesek legyenek megfelelő, pontos és naprakész információkat szerezni és őrizni tényleges tulajdonosaikról;
- (c) biztosítják, hogy a kifejezett bizalmi vagyonkezelési konstrukciók vagy a kifejezett bizalmi vagyonkezelési konstrukciókhoz hasonló struktúrával vagy funkcióval rendelkező egyéb társulás jellegű jogi megállapodások vagyonkezelői megfelelő, pontos és naprakész információkkal rendelkezzenek tényleges tulajdonosaikról, beleértve a vagyonrendelőket, a vagyonkezelést ellenőrző személyeket, a vagyonkezelőket és kedvezményezetteket vagy a kedvezményezettek csoportját, valamint a bizalmi vagyonkezelés felett a végső tényleges irányítást gyakorló bármely más természetes személyt;
- (d) előírják a – FATF-ajánlásokban meghatározott – pénzügyi intézmények, valamint a kijelölt nem pénzügyi vállalkozások és szakmák számára, hogy azonosítsák az ügyfelet és ellenőrizzék az ügyfél kilétét, továbbá azonosítsák a tényleges tulajdonost, és tegyenek észszerű intézkedéseket a tényleges tulajdonos személyazonosságának ellenőrzésére annak érdekében, hogy a pénzügyi intézmények vagy a kijelölt nem pénzügyi vállalkozások és szakmák meggyőződjenek arról, hogy ki a tényleges tulajdonos;

- (e) mechanizmusokat vezetnek be annak biztosítására, hogy a Felek jogszabályai által meghatározott érintett illetékes hatóságok időben hozzáférjenek a tényleges tulajdonosra vonatkozó információkhoz;
- (f) biztosítják, hogy az illetékes hatóságaik időben és hatékonyan részt vegyenek a tényleges tulajdonosokra vonatkozóan a nemzetközi partnerekkel folytatott információcserében;
- (g) előírják a pénzügyi intézmények és a kijelölt nem pénzügyi vállalkozások és szakmák számára, hogy végezzenek fokozott átvilágítást, különösen a kiemelt közszereplők tekintetében, akik alatt olyan személyek értendők, akik valamely Fél területén vagy nemzetközi szinten fontos közhivatalt töltenek be, valamint családtagjaik és közeli partnereik tekintetében; valamint
- (h) biztosítsák a fent említett kötelezettségek hatékony felügyeletét, többek között a meg nem felelés esetén alkalmazandó hatékony, arányos és visszatartó erejű szankciók megállapításával és végrehajtásával.

3. A Felek elismerik a nyilvántartások létrehozásának hasznosságát a jogi személyek és társulás jellegű jogi megállapodások tényleges tulajdonosaira vonatkozó pontos és naprakész információk időben történő biztosítása, valamint a korrupció és a pénzmosás megelőzésének és az azok elleni küzdelemnek a megkönnyítése érdekében.

D. SZAKASZ

A közszektorbeli korrupció megelőzését szolgáló intézkedések

12. CIKK

A tisztviselők magatartása

1. A Felek újólá megerősítik, hogy támogatják a G20-ak vezetőinek 2012. június 18–19-én Los Cabosban tartott csúcsalálkozásán elfogadott, a közhivatalnokok vagyónnyilatkozatára vonatkozó magas szintű G20-elveket, az Ázsiai és Csendes-óceáni Gazdasági Együttműködés mexikói köztisztviselőkre vonatkozó magatartási elveit, amelyek a 2006-ban Hanoiban megrendezett 14. gazdasági vezetői találkozásón kerültek elfogadásra, valamint az Európa Tanács által 2000. május 11-én az Európai Unió számára elfogadott, a köztisztviselők magatartási kódexéről szóló ajánlást.
2. A Felek újólá megerősítik az UNCAC 8. cikkében foglalt kötelezettségvállalásaikat, beleértve a köztisztviselőkre vonatkozó magatartási kódexek vagy magatartási normák alkalmazását, a korrupciós cselekményeknek a köztisztviselők által a megfelelő hatóságok felé történő bejelentésének megkönnyítését, a köztisztviselők arra való kötelezését, hogy tegyenek nyilatkozatot a megfelelő hatóságoknak az esetleges összeférhetetlenségről, valamint a fegyelmi vagy egyéb intézkedések meghozatalára irányuló intézkedéseket az ilyen kódexeket vagy normákat megsértő köztisztviselőkkel esetében.

13. CIKK

Átláthatóság a közigazgatásban

1. A Felek hangsúlyozzák a közigazgatás átláthatóságának fontosságát a nemzetközi kereskedelemmel és beruházással kapcsolatos korrupció megelőzése szempontjából, és előmozdítják az átláthatóságot az e megállapodás III. részének egyedi és horizontális rendelkezéseivel összhangban, beleértve különösen a kereskedelem megkönnyítésére, a közbeszerzésre, a belföldi szabályozásra és az átláthatóságra vonatkozó rendelkezéseket.
2. A Felek újólá megerősítik az UNCAC 13. cikkének (2) bekezdése szerinti kötelezettségvállalásaikat arra vonatkozóan, hogy megteszik a megfelelő intézkedéseket annak biztosítása érdekében, hogy korrupcióellenes szerveik ismertek legyenek a nyilvánosság előtt, és adott esetben lehetővé tegyék e szervek elérését a releváns események bejelentése céljából.

14. CIKK

A civil társadalom részvétele

A Felek elismerik annak fontosságát, hogy a civil társadalom részt vegyen a nemzetközi kereskedelemmel és beruházással kapcsolatos korrupció megelőzésében és az ilyen korrupció elleni küzdelemben, valamint hogy fel kell hívni a közvélemény figyelmét a korrupció létezésére, okaira és súlyosságára, valamint az általa jelentett fenyegetésre. E célból a Felek újólág megerősítik az UNCAC 13. cikkének (1) bekezdése szerinti kötelezettségvállalásaikat, különösen a közszektoron kívüli egyének és csoportok – például a civil társadalom, a nem kormányzati szervezetek és a közösségi alapú szervezetek – aktív részvételének előmozdítására irányuló megfelelő intézkedések meghozatala tekintetében.

15. CIKK

A visszaélést bejelentő személyek védelme

A Felek újólág megerősítik az UNCAC 8. cikkének (4) bekezdése szerinti kötelezettségvállalásukat arra vonatkozóan, hogy mérlegelik olyan intézkedések és rendszerek létrehozását, amelyek megkönnyítik a köztisztviselők számára a korrupciós cselekmények megfelelő hatóságoknak való bejelentését, amennyiben a feladataik ellátása során ilyen cselekményekről szereznek tudomást. A Felek újólág megerősítik az UNCAC 33. cikke szerinti azon kötelezettségvállalásukat is, hogy mérlegelik a bejelentő személyekkel szembeni indokolatlan elbánással szembeni védelmet biztosító megfelelő intézkedések bevezetését.

E. SZAKASZ

Vitarendezés

16. CIKK

Hatókör

1. Amennyiben a Felek nem értenek egyet e jegyzőkönyv bármely rendelkezésével kapcsolatban, kizárólag a 17–21. cikkben említett eljárásokat vehetik igénybe.
2. Az (1) bekezdés nem érinti a Feleknek az e jegyzőkönyvben említett nemzetközi okmányok vonatkozó vitarendezési eljárásai alapján fennálló jogait és kötelezettségeit.
3. Mindegyik Fél fenntartja magának a jogot arra, hogy érvényesítse saját korrupcióellenes jogszabályait a bűnüldöző, ügyészi és igazságügyi hatóságain keresztül, saját jogának alapelveivel összhangban.

17. CIKK

Konzultációk

1. Az egyik Fél konzultációt kérhet a másik Félről azzal a céllal, hogy kölcsönösen elfogadott megoldást találjanak. A konzultációkra a kereskedelem és beruházás területével foglalkozó korrupcióellenes albizottságban kerül sor.
2. A konzultációt kérő Fél írásbeli kérelmet nyújt be a másik Félhez, amelyben ismerteti kérelmének indokait, beleértve a szóban forgó ügy leírását és azt, hogy a másik Fél intézkedése milyen módon érinti hátrányosan a Felek közötti kereskedelmet vagy beruházásokat. A Felek a konzultáció iránti kérelem kézhezvételét követően haladéktalanul, de legkésőbb a kérelem kézhezvételétől számított 30 napon belül megkezdik a konzultációt. A Felek minden tőlük telhetőt megtesznek annak érdekében, hogy e konzultációk révén kölcsönösen elfogadott megoldást találjanak az ügyben.
3. A Felek adott esetben kikérhetik az e megállapodás IV. részének 1.7. cikkében (Belső tanácsadó csoport) említett belső tanácsadó csoportok tanácsát.
4. A Felek törekednek arra, hogy biztosítsák illetékes kormányzati hatóságaik azon munkatársainak részvételét, akik felelősséggel rendelkeznek a konzultáció tárgyát illetően.
5. Minden kölcsönösen elfogadott megoldást nyilvánosan elérhetővé kell tenni a bizalmas információk védelme mellett.

18. CIKK

Szakértők közreműködése

1. Az egyik Fél írásban kérheti a másik Félről egy szakértői csoport segítségét, ha a konzultációk lezárultak, és a konzultációkérését követő 90 napon belül nem született kölcsönösen elfogadott megoldás. A szakértői csoport segítségére irányuló kérelmében a Fél ismerteti a szóban forgó ügyet és azt, hogy a másik Fél intézkedése milyen módon érinti hátrányosan a Felek közötti kereskedelmet vagy beruházásokat.
2. Amennyiben a Felek másként nem állapodnak meg, a szakértői csoport három szakértőből áll. A Felek az (1) bekezdésben említett írásbeli kérelem kézhezvételétől számított 10 napon belül konzultálnak annak érdekében, hogy megállapodjanak a szakértői csoportban részt vevő szakértőkről. Ebből a célból mindegyik Fél kijelöl egy szakértőt, aki az adott Fél állampolgára lehet, és legfeljebb három jelöltet javasol a másik Félnek az elnöki tisztség betöltésére. A Felek törekednek arra, hogy az elnökjelöltek közül választva megállapodjanak az elnök személyéről. Az egyik Fél kifogást emelhet a másik Fél által kijelölt szakértővel szemben, ha úgy ítéli meg, hogy az adott személy nem felel meg a 20. cikkben meghatározott követelményeknek. E bekezdés alkalmazásában arra ösztönözzük a Feleket, hogy a 19. cikkben említett jegyzékből válasszanak szakértőket.
3. Ha a Felek a (2) bekezdésben meghatározott határidőn belül nem jutnak megállapodásra a szakértői csoportról, a 19. cikkben megállapított eljárást kell követni.

4. A szakértői csoport a Felek által megállapított feltételekkel összhangban folytatja le az eljárásokat. A vegyes bizottság határozhat az e szakasz szerinti eljárásokra alkalmazandó eljárási szabályzatról.

19. CIKK

Szakértők jegyzéke

A kereskedelem és beruházás területével foglalkozó korrupcióellenes albizottság az e megállapodás hatálybalépését követő első ülésén összeállítja annak a legalább kilenc személynek a jegyzékét, aki hajlandók és képesek szakértőként eljárni. E jegyzék az alábbi három aljegyzékből áll: egy-egy aljegyzék a két Fél számára és egy aljegyzék azon személyek számára, akik elnöki tisztséget tölthetnek be és egyik Félnek sem állampolgárai. A Felek a saját aljegyzékük tekintetében legalább három személyre tesznek javaslatot. A Feleknek legalább három olyan személyt is ki kell választaniuk, aki bekerül az elnöki jegyzékbe. A kereskedelem és beruházás területével foglalkozó korrupcióellenes albizottság biztosítja, hogy a jegyzék naprakész legyen, és hogy azon folyamatosan legalább kilenc szakértő szerepeljen.

20. CIKK

A szakértők képesítése

A szakértők szakértelemmel rendelkeznek az e jegyzőkönyv hatálya alá tartozó ügyekkel kapcsolatos jogban vagy gyakorlatban, illetve a nemzetközi megállapodásokból eredő viták rendezése terén. A szakértők függetlenek, egyéni minőségükben járnak el, és semmilyen szervezettől vagy kormánytól nem fogadnak el utasításokat a vitatott ügygel kapcsolatos kérdésekben, nem állnak kapcsolatban egyik fél kormányával sem, és teljesítik a 31-B. mellékletben (Magatartási kódex a testületi tagok és a közvetítők számára) foglaltakat.

21. CIKK

Szakértői vélemények

1. A szakértői csoport adott esetben közösen vagy egyénileg konzultál a Felekkel annak érdekében, hogy segítséget nyújtson a kölcsönösen elfogadott megoldás megtalálásában.
2. Az e jegyzőkönyvben említett nemzetközi megállapodásokkal, FATF-ajánlásokkal vagy G20-ak által megfogalmazott magas szintű elvekkel kapcsolatos kérdésekben a szakértők – adott esetben és a Felek értesítését követően – tájékoztatást vagy tanácsot kérhetnek az érintett szervezetektől vagy szervektől.

3. Amennyiben a szakértői csoporttal folytatott konzultáció során a szakértői csoport felállását követő 90 napon belül nem születik kölcsönösen elfogadott megoldás, bármelyik Fél felkérheti a szakértői csoportot, hogy adjon ki véleményt, amely tartalmazza a javasolt megoldást.
4. A szakértői csoport a (3) bekezdésben említett kérelmet követő 90 napon belül véleményt ad ki, amelyben ismerteti a ténymegállapításokat, a vonatkozó rendelkezések alkalmazhatóságát és a javasolt megoldás alapvető indokait³. A vélemény szakértői csoport általi benyújtását követően a Felek haladéktalanul nyilvánosan hozzáférhetővé teszik a véleményt a bizalmas információk védelme mellett.
5. A Felek a szakértői csoport véleményének figyelembevételével megvitatják a szóban forgó kérdések megoldása érdekében végrehajtandó megfelelő intézkedéseket, hogy kölcsönösen elfogadott megoldást találjanak. Az intézkedéseket végrehajtó Fél legkésőbb a vélemény kibocsátását követő három hónapon belül tájékoztatja a másik Felet az általa végrehajtott vagy végrehajtani tervezett intézkedésekről, illetve az általa megtett vagy tervezett, a szóban forgó kérdések megoldására irányuló intézkedésekről. A Felek adott esetben tanácsot kérnek a belső tanácsadó csoportoktól az ilyen intézkedések végrehajtásával kapcsolatban.

³ A szakértői csoport véleményei és megoldásai nem keletkeztethetnek jogokat vagy kötelezettségeket a természetes vagy jogi személyek számára.

6. A kereskedelem és beruházás területével foglalkozó korrupcióellenes albizottság nyomon követi a szakértői csoport véleményét és az abban foglalt javasolt megoldást követő intézkedéseket. A belső tanácsadó csoportok e tekintetben észrevételeket nyújthatnak be a kereskedelem és beruházás területével foglalkozó korrupcióellenes albizottságnak.

22. CIKK

Felülvizsgálat

1. E jegyzőkönyv hatékony végrehajtásának fokozása érdekében a Felek a kereskedelem és beruházás területével foglalkozó korrupcióellenes albizottság ülésein megvitatják az E. és F. szakaszban meghatározott vitarendezési és intézményi rendelkezések működését, beleértve a hatékonyságuk esetleges felülvizsgálatát, figyelembe véve többek között az e jegyzőkönyv végrehajtása során szerzett tapasztalatokat, a szakpolitikai fejleményeket az egyes Felek esetében, a nemzetközi megállapodások fejleményeit és az érdekelt felek által ismertetett véleményeket.

2. A kereskedelem és beruházás területével foglalkozó korrupcióellenes albizottság javasolhatja a vegyes bizottságnak e jegyzőkönyv vonatkozó rendelkezéseinek az (1) bekezdésben említett megbeszélések eredményét tükröző módosításait, amelyeket az e megállapodás IV. részének 2.4. cikkében (Módosítás) meghatározott módosítási eljárásnak megfelelően kell elfogadni.

F. SZAKASZ

Intézményi rendelkezések

23. CIKK

A kereskedelem és beruházás területével foglalkozó korrupcióellenes albizottság

1. A Felek létrehozzák a kereskedelem és beruházás területével foglalkozó korrupcióellenes albizottságot. Az albizottság a Feleknek a korrupció megelőzésével és a korrupció elleni küzdelemmel kapcsolatos ügyekért felelős képviselőiből áll, figyelembe véve az adott ülésen tárgyalandó konkrét kérdéseket.
2. A kereskedelem és beruházás területével foglalkozó korrupcióellenes albizottság az e megállapodás hatálybalépésétől számított egy éven belül – amennyiben a Felek másként nem állapodnak meg –, majd ezt követően a Felek kölcsönös megállapodása alapján ülésezik.
3. A kereskedelem és beruházás területével foglalkozó korrupcióellenes albizottság feladatai a következők:
 - (a) e jegyzőkönyv hatékony végrehajtásának elősegítése és nyomon követése, és a végrehajtása során esetlegesen felmerülő nehézségek megvitatása;

- (b) a Felek közötti együttműködés előmozdítása az e jegyzőkönyv hatálya alá tartozó kérdésekben, valamint a nem kormányzati, regionális és többoldalú fórumokon az e jegyzőkönyv hatálya alá tartozó ügyekkel kapcsolatos fejleményekre vonatkozó információcsere előmozdítása;
- (c) az e jegyzőkönyv hatálya alá tartozó ügyekkel kapcsolatos olyan kezdeményezések azonosítása vagy megvitatása, amelyek esetében előnyös lenne a fokozott kétoldalú együttműködés; valamint
- (d) e jegyzőkönyv lehetséges javításainak azonosítása vagy megvitatása.

4. Mindkét Fél kapcsolattartó pontot jelöl ki, hogy megkönnyítse a Felek közötti kommunikációt és koordinációt az e jegyzőkönyv végrehajtásával kapcsolatos kérdésekben, és értesíti a másik felet a kapcsolattartási adatokról. A Felek az adott kapcsolattartási adatokkal kapcsolatos bármilyen változásról haladéktalanul értesítik egymást.

FENTIEK HITELEÜL az alulírott, erre kellően felhatalmazott megbízottak aláírták ezt a megállapodást.

Kelt ...-ban/-ben, a év ... havának napján.

a Belga Királyság részéről,

a Bolgár Köztársaság részéről,

a Cseh Köztársaság részéről,

a Dán Királyság részéről,

a Németországi Szövetségi Köztársaság részéről,

az Észt Köztársaság részéről,

Írország részéről,

a Görög Köztársaság részéről,

a Spanyol Királyság részéről,

a Francia Köztársaság részéről,

a Horvát Köztársaság részéről,

az Olasz Köztársaság részéről,

a Ciprusi Köztársaság részéről,

a Lett Köztársaság részéről,

a Litván Köztársaság részéről,

a Luxemburgi Nagyhercegség részéről,

Magyarország részéről,

a Máltai Köztársaság részéről,

a Holland Királyság részéről,

az Osztrák Köztársaság részéről,

a Lengyel Köztársaság részéről,

a Portugál Köztársaság részéről,

Románia részéről,

a Szlovén Köztársaság részéről,

a Szlovák Köztársaság részéről,

a Finn Köztársaság részéről,

a Svéd Királyság részéről,

az Európai Unió részéről,

a Mexikói Egyesült Államok részéről